

第 33 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零六年八月十四日，星期一



Número 33

I

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II
Segunda-feira, 14 de Agosto de 2006

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

第 230/2006 號行政長官批示：

許可訂立“澳門大學文化中心裝修工程”的執行合同。..... 1033

第 231/2006 號行政長官批示：

許可訂立向新聞局提供網上剪報服務的執行合同。..... 1033

第 232/2006 號行政長官批示：

核准民航局二零零六年財政年度的第一補充預算。..... 1034

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Despacho do Chefe do Executivo n.º 230/2006:

Autoriza a celebração do contrato para a execução da empreitada das «Obras de Renovação do Centro Cultural da Universidade de Macau»...... 1033

Despacho do Chefe do Executivo n.º 231/2006:

Autoriza a celebração do contrato para a prestação de serviços electrónicos de recortes de imprensa para o Gabinete de Comunicação Social. 1033

Despacho do Chefe do Executivo n.º 232/2006:

Aprova o 1.º orçamento suplementar da Autoridade de Aviação Civil, relativo ao ano económico de 2006.... 1034

印務局，澳門官印局街。電話：573822 • 傳真：596802 • 電子郵件：info@imprensa.macao.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 573822 • Fax: 596802 • E-mail: info@imprensa.macao.gov.mo

網址 Website: <http://www.imprensa.macao.gov.mo>

第 233/2006 號行政長官批示：

許可修改十二月十六日第 306/2004 號行政長官批示第一款所定的分段支付。 1035

第 234/2006 號行政長官批示：

修改第 45/GM/95 號批示第四款。 1035

第 235/2006 號行政長官批示：

中國聯通（澳門）有限公司獲准經營一個採用 CDMA2000 1X 系統的公共地面流動電信網絡及提供相關的公用地面流動電信服務。 1036

經濟財政司司長辦公室：

第 60/2006 號經濟財政司司長批示，訂定《職業培訓專款規章》。 1048

Despacho do Chefe do Executivo n.º 233/2006:

Autoriza a alteração do escalonamento definido no n.º 1 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 306/2004, de 16 de Dezembro. 1035

Despacho do Chefe do Executivo n.º 234/2006:

Altera o n.º 4 do Despacho n.º 45/GM/95. 1035

Despacho do Chefe do Executivo n.º 235/2006:

Confere à «Companhia de China Unicom (Macau) Limitada» o direito de operar uma rede pública CDMA2000 1X de telecomunicações móveis terrestres e prestar os correspondentes serviços de telecomunicações de uso público móveis terrestres. 1036

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 60/2006, que define o Regulamento da Verba Específica para as Acções de Formação Profissionais... 1048

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

第 230/2006 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 230/2006

鑑於判給李家慈建築商執行「澳門大學文化中心裝修工程」的施工期跨越一財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經五月十五日第 30/89/M 號法令修改的十二月十五日第 122/84/M 號法令第十五條的規定，作出本批示。

一、許可與李家慈建築商訂立「澳門大學文化中心裝修工程」的執行合同，金額為 \$25,744,775.00（澳門幣貳仟伍佰柒拾肆萬肆仟柒佰柒拾伍元整），並分段支付如下：

2006 年	\$ 20,595,820.00
2007 年	\$ 5,148,955.00

二、二零零六年之負擔由登錄於本年度澳門特別行政區財政預算第四十章「投資計劃」內經濟編號 07.03.00.00.02、次項目 3.021.093.55 之撥款支付。

三、二零零七年之負擔將由登錄於該年度澳門特別行政區財政預算之相應撥款支付。

四、二零零六年財政年度在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零六年八月二日

行政長官 何厚鏞

Tendo sido adjudicada a Lei Ka Chi Construtor Civil, a execução da empreitada das «Obras de Renovação do Centro Cultural da Universidade de Macau», cujo prazo de execução se prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a celebração do contrato com Lei Ka Chi Construtor Civil, para a execução da empreitada das «Obras de Renovação do Centro Cultural da Universidade de Macau», pelo montante de \$ 25 744 775,00 (vinte e cinco milhões, setecentas e quarenta e quatro mil, setecentas e setenta e cinco patacas), com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2006	\$ 20 595 820,00
Ano 2007	\$ 5 148 955,00

2. O encargo, referente a 2006, será suportado pela verba inscrita no capítulo 40.º «Investimentos do Plano», código económico 07.03.00.00.02, subacção 3.021.093.55, do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, para o corrente ano.

3. O encargo, referente a 2007, será suportado pela verba correspondente, a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, desse ano.

4. O saldo que venha a apurar-se no ano económico de 2006, relativamente ao limite fixado no n.º 1 do presente despacho, pode transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

2 de Agosto de 2006.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 231/2006

第 231/2006 號行政長官批示

鑑於判給慧科訊業有限公司向新聞局提供網上剪報服務的執行期跨越一財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經五月十五日第 30/89/M 號法令修改的十二月十五日第 122/84/M 號法令第十五條的規定，作出本批示。

Tendo sido adjudicada à Sociedade de Informação Wisers, Limitada, a prestação de serviços electrónicos de recortes de imprensa para o Gabinete de Comunicação Social, cujo prazo de execução se prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, o Chefe do Executivo manda:

一、許可與慧科訊業有限公司訂立向新聞局提供網上剪報服務的執行合同，金額為\$1,540,539.60（澳門幣壹佰伍拾肆萬零伍佰叁拾玖元陸角整），並分段支付如下：

2006年	\$ 513,513.20
2007年	\$ 1,027,026.40

二、二零零六年之負擔由登錄於本年度澳門特別行政區財政預算第二十四章「新聞局」內經濟分類「02.03.08.00各項特別工作」帳目之撥款支付。

三、二零零七年之負擔將由登錄於該年度澳門特別行政區財政預算之相應撥款支付。

四、二零零六年財政年度在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零六年八月七日

行政長官 何厚鏞

第 232/2006 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十七條及第十八條的規定，作出本批示。

核准民航局二零零六年財政年度之第一補充預算，金額為\$ 1,046,421.46（澳門幣壹佰零肆萬陸仟肆佰貳拾壹元肆角陸分整），該預算為本批示之組成部份。

二零零六年八月七日

行政長官 何厚鏞

1. É autorizada a celebração do contrato com a Sociedade de Informação Wisers, Limitada, para a prestação de serviços electrónicos de recortes de imprensa para o Gabinete de Comunicação Social, pelo montante de \$ 1 540 539,60 (um milhão, quinhentas e quarenta mil, quinhentas e trinta e nove patacas e sessenta avos), com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2006	\$ 513 513,20
Ano 2007	\$ 1 027 026,40

2. O encargo, referente a 2006, será suportado pela verba inscrita no capítulo 24.º «Gabinete de Comunicação Social», rubrica «Trabalhos especiais diversos», com a classificação económica 02.03.08.00, do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, para o corrente ano.

3. O encargo, referente a 2007, será suportado pela verba correspondente, a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, desse ano.

4. O saldo que venha a apurar-se no ano económico de 2006, relativamente ao limite fixado no n.º 1 do presente despacho, pode transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

7 de Agosto de 2006.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 232/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 17.º e 18.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado o 1.º orçamento suplementar da Autoridade de Aviação Civil, relativo ao ano económico de 2006, no montante de \$ 1 046 421,46 (um milhão, quarenta e seis mil, quatrocentas e vinte e uma patacas e quarenta e seis avos), o qual faz parte integrante do presente despacho.

7 de Agosto de 2006.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

民航局

Autoridade de Aviação Civil

二零零六年財政年度之第一補充預算

1.º orçamento suplementar para o ano económico de 2006

帳目編號 Código da conta	項目 Rubricas	二零零六年 預算金額 Valor orçamentado 2006	在核算結餘後 的增加款項 Reforço após apuramento de saldo	現有金額 Valor actual
7419	收入 Proveitos 上年度營業結餘之轉入 Saldo transitado do ano anterior	\$ 7,000,000.00	\$ 1,046,421.46	\$ 8,046,421.46

帳目編號 Código da conta	項目 Rubricas	二零零六年 預算金額 Valor orçamentado 2006	在核算結餘後 的增加款項 Reforço após apuramento de saldo	現有金額 Valor actual
582	儲備 Reservas 其他儲備 Outras reservas	\$ 0.00	\$ 1,046,421.46	\$ 1,046,421.46

二零零六年四月二十八日於民航局行政委員會——主席：陳穎雄——正選委員：夏利樂（財政局代表）——候補委員：何曼秀

O Conselho Administrativo da Autoridade de Aviação Civil, aos 28 de Abril de 2006. — O Presidente, *Chan Weng Hong*. — O Vogal Efectivo, *Rui Pedro P. do Amaral* (representante da DSF). — O Vogal Suplente, *Ho Man Sao*.

第 233/2006 號行政長官批示

透過十二月十六日第 306/2004 號行政長官批示，許可與力寶威建築置業有限公司訂立「氹仔多用途表演中心工程」的執行合同。

然而，按已完成工作的進度，須修改第 306/2004 號行政長官批示所定的分段支付，整體費用仍為 \$ 2,825,555.50（澳門幣貳佰捌拾貳萬伍仟伍佰伍拾伍元伍角）。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經五月十五日第 30/89/M 號法令修改的十二月十五日第 122/84/M 號法令第十五條的規定，作出本批示。

一、許可將十二月十六日第 306/2004 號行政長官批示第一款所定的分段支付修改如下：

2005 年 \$ 264,895.00

2006 年 \$ 2,560,660.50

二、二零零六年之負擔由登錄於本年度澳門特別行政區財政預算第四十章「投資計劃」內經濟分類 07.03.00.00.08、次項目 8.090.130.04 之撥款支付。

二零零六年八月八日

行政長官 何厚鏞

第 234/2006 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，作出本批示。

Despacho do Chefe do Executivo n.º 233/2006

Pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 306/2004, de 16 de Dezembro, foi autorizada a celebração do contrato com a Companhia de Construção e Fomento Predial Lek Pou Wai, Limitada, para a execução da empreitada do «Centro de Actividades Polivalentes da Taipa».

Entretanto, por força do progresso dos trabalhos realizados, é necessário alterar o escalonamento previsto no Despacho do Chefe do Executivo n.º 306/2004, mantendo-se o montante global de \$ 2 825 555,50 (dois milhões, oitocentas e vinte e cinco mil, quinhentas e cinquenta e cinco patacas e cinquenta avos).

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a alteração do escalonamento definido no n.º 1 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 306/2004, de 16 de Dezembro, para o seguinte:

Ano 2005 \$ 264 895,00

Ano 2006 \$ 2 560 660,50

2. O encargo, referente a 2006, será suportado pela verba inscrita no capítulo 40.º «Investimentos do Plano», código económico 07.03.00.00.08, subacção 8.090.130.04, do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, para o corrente ano.

8 de Agosto de 2006.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 234/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo manda:

一、第45/GM/95號批示第四款修改如下：

“四、第一、二款的規定不包括下列實體，該等實體應將在報酬內扣除的供款作為本身收入，並按現行價目表將《澳門公共行政工作人員通則》第一百五十條規定的衛生護理的負擔支付給衛生局：

- a) 郵政局；
- b) 澳門金融管理局；
- c) 民航局；
- d) 澳門貿易投資促進局；
- e) 澳門大學；
- f) 澳門基金會；
- g) 澳門理工學院；
- h) 社會保障基金。”

二、本批示自公佈之日起生效。

二零零六年八月九日

行政長官 何厚鏞

第235/2006號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第7/2002號行政法規第五條第五款及第29/2004號行政命令附件第一部分第1.4點，作出本批示。

一、中國聯通（澳門）有限公司獲准按照附於本批示並成為其組成部分的牌照的規定及條件，經營一個採用CDMA2000 1X系統的公共地面流動電信網絡及提供相關的公用地面流動電信服務。

二、廢止附於第185/2005號行政長官批示的第1/2005號牌照。

三、本批示於二零零六年八月十日生效。

二零零六年八月十日

行政長官 何厚鏞

1. É alterado o n.º 4 do Despacho n.º 45/GM/95, passando a ter a seguinte redacção:

«4. Não ficam, porém, abrangidas pelo disposto nos n.ºs 1 e 2 as entidades a seguir indicadas, as quais devem considerar como receitas próprias as contribuições deduzidas nas remunerações e pagar aos Serviços de Saúde os encargos com os cuidados de saúde previstos no artigo 150.º do ETAPM, de acordo com a tabela de preços em vigor:

- a) Direcção dos Serviços de Correios;
- b) Autoridade Monetária de Macau;
- c) Autoridade de Aviação Civil;
- d) Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau;
- e) Universidade de Macau;
- f) Fundação Macau;
- g) Instituto Politécnico de Macau;
- h) Fundo de Segurança Social.»

2. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação.

9 de Agosto de 2006.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 235/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 5 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 7/2002 e n.º 1.4 da Secção I do Anexo à Ordem Executiva n.º 29/2004, o Chefe do Executivo manda:

1. A «Companhia de China Unicom (Macau) Limitada» é licenciada para operar uma rede pública CDMA2000 1X de telecomunicações móveis terrestres e prestar os correspondentes serviços de telecomunicações de uso público móveis terrestres, nos termos e condições constantes da licença anexa ao presente despacho, do qual faz parte integrante.

2. É revogada a Licença n.º 1/2005 anexa ao Despacho do Chefe do Executivo n.º 185/2005.

3. O presente despacho entra em vigor no dia 10 de Agosto de 2006.

10 de Agosto de 2006.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 1/2006 號牌照**(附於第 234/2006 號行政長官批示)****經營一個採用 CDMA2000 1X 系統的公共地面流動電信網絡
及提供相關的公用地面流動電信服務****一、標的**

(一) 透過本憑證，澳門特別行政區行政長官授予總辦事處設於澳門特別行政區新口岸宋玉生廣場大廈 8 樓 J 至 Q 座，於商業及動產登記局註冊編號為 19675(SO)，以下簡稱為“持牌人”之“中國聯通（澳門）有限公司”，葡文為“Companhia de China Unicom (Macau) Limitada”（英文名稱為“China Unicom (Macau) Company Limited”），經營一個採用 CDMA2000 1X 系統的公共地面流動電信網絡並提供在以下頻段內運作的公用地面流動電信服務的權利：

825 — 845 MHz

870 — 890 MHz

(二) 具體頻率的指配將透過適用的法例作出安排。

二、概念

對本牌照內所使用的概念，應按國際電信聯盟所確立的含義理解。

三、有效期

(一) 本牌照由發出日起計，有效期至二零一三年六月五日。

(二) 透過持牌人在牌照期限屆滿前兩年向行政長官提交具有適當理據的申請，且經核實已符合批給牌照的條件及法定要求，則牌照得以相同或較短的期間續期。

(三) 政府可視乎市場的發展情況而拒絕為牌照續期，且無須就此向持牌人作出任何補償。

四、擔保金

(一) 牌照發出後三十天內，持牌人須在澳門特別行政區其中一間銀行繳存現金澳門幣二百萬元，或由在澳門特別行政區運作的銀行或保險公司發出，以即付形式 (first demand) 作出的銀行擔保或保險擔保，作為向澳門特別行政區政府所提交在其牌照有效期內的擔保金。

(二) 擔保金用以保證持牌人履行牌照所載的義務，而澳門特

Licença n.º 1/2006

(Anexa ao Despacho do Chefe do Executivo n.º 234/2006)

**Operação de Uma Rede Pública CDMA2000 1X
de Telecomunicações Móveis Terrestres e Prestação dos
Correspondentes Serviços de Telecomunicações de Uso
Público Móveis Terrestres****1. Objecto**

1) O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) confere, pelo presente título, à «中國聯通 (澳門)有限公司», em português «Companhia de China Unicom (Macau) Limitada» (também com a denominação inglesa «China Unicom (Macau) Company Limited»), com sede na RAEM, na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, edifício Dynasty Plaza, 8.º andar «J-Q», NAPE, matriculada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 19675 (SO), adiante designada por «Titular», o direito de operar uma rede pública CDMA2000 1X de telecomunicações móveis terrestres e prestar serviços de telecomunicações de uso público móveis terrestres, funcionando dentro das seguintes faixas de frequência:

825 - 845 MHz

870 - 890 MHz

2) A especificação das frequências a consignar é feita nos termos da legislação aplicável.

2. Conceitos

Os conceitos utilizados na presente Licença devem ser entendidos no sentido estabelecido pela União Internacional das Telecomunicações (UIT).

3. Prazo de validade

1) A presente Licença é válida até 5 de Junho de 2013, a contar da data da sua emissão.

2) A licença pode ser renovada pelo mesmo período ou por período inferior, a requerimento do Titular devidamente fundamentado, dirigido ao Chefe do Executivo até 2 anos antes do seu termo, verificadas as condições e os requisitos legais de que dependa a sua atribuição.

3) A renovação da licença pode ser recusada pelo Governo, atendendo à situação de desenvolvimento do mercado, não sendo por este facto devida qualquer compensação ao Titular.

4. Caução

1) No prazo de 30 dias após a emissão da Licença, o Titular deve prestar caução a favor do Governo da RAEM para todo o período de validade da mesma, por meio de depósito de \$ 2 000 000,00 (dois milhões de patacas) em dinheiro em um dos bancos agentes da RAEM ou de garantia bancária idónea ou seguro-caução, em regime de primeira solicitação («first demand»), contratados em banco ou seguradora a operar na RAEM.

2) A caução destina-se a garantir o cumprimento das obrigações do Titular decorrentes da Licença, podendo o Governo da

別行政區政府可動用該擔保金以繳付其在牌照範圍內有權取得的款項。

(三) 倘按上款規定動用了擔保金，持牌人必須在收到有關動用通知之日起計三十天內予以重置。

(四) 本牌照如因可歸責於持牌人的原因被廢止，擔保金撥歸澳門特別行政區政府所有。

(五) 牌照期限屆滿或因不可歸責於持牌人的原因而被廢止時，擔保金即時退還。

(六) 倘牌照因不可歸責於持牌人的原因而全部中止，則在中止期間內為維持擔保金而衍生的負擔，由澳門特別行政區承擔。

五、稅項

(一) 持牌人須向澳門特別行政區繳付相等於獲發牌業務範圍內所提供的服務經營的毛收入百分之五的年度費用。有關的費用按季清繳，並於相關季度完結後的三十日內繳付。

(二) 就本牌照之續期，持牌人須於續期批示公佈後十五日內繳交澳門幣十萬元正。

(三) 以上數款所指的費用須在電信管理局發出有關通知後向財政局繳納。

(四) 繳付了牌照範圍內的應繳稅款並不免除持牌人繳付其他適用的法定費用和稅項，包括無線電頻譜的使用費。

六、牌照或牌照衍生權利的轉讓

(一) 持牌人只有在開始提供商業服務後，才可將牌照或牌照所衍生的權利轉讓與第三人，但必須事先獲行政長官許可。

(二) 可基於公眾利益或保障澳門特別行政區的經濟或社會發展的理由而拒絕給予上款所述之許可。

七、放棄

(一) 經行政長官的預先許可，持牌人可於任何時間放棄牌照所賦予的權利，但須最少提前一年向行政長官提出申請。

(二) 在放棄的情況下，只要用戶願意繼續獲提供服務，持牌人有責任確保該等服務得以繼續提供，尤其是與其他獲發牌實體訂立協議。

(三) 放棄牌照並不免除持牌人支付在其獲發牌業務內應付的罰款或賠償。

RAEM utilizá-la para liquidar quantias a que tenha direito no âmbito desta.

3) Sempre que seja utilizada nos termos do número anterior, a caução deve ser reconstituída pelo Titular no prazo de 30 dias a contar da notificação para o efeito.

4) Em caso de revogação da Licença por motivo imputável ao Titular, a caução reverte a favor do Governo da RAEM.

5) No termo do prazo da Licença ou em caso de revogação por motivo não imputável ao Titular, a caução é imediatamente libertada.

6) Havendo lugar à suspensão total da Licença por motivo não imputável ao Titular, os encargos decorrentes da manutenção da caução correm por conta da RAEM durante o tempo que durar a suspensão.

5. Taxas

1) É devido pelo Titular o pagamento à RAEM de uma taxa anual de valor correspondente a 5% das receitas brutas de exploração dos serviços prestados no âmbito das actividades licenciadas, a efectuar trimestralmente, dentro dos 30 dias seguintes ao trimestre a que respeitar.

2) Pela renovação da Licença é também devido o pagamento de uma taxa de \$ 100 000,00 (cem mil patacas), a efectuar no prazo de 15 dias após a publicação do despacho de renovação.

3) As taxas referidas nos números anteriores são pagas na Direcção dos Serviços de Finanças, após notificação para o efeito da Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações (DSRT).

4) O pagamento das taxas devidas pela Licença não isenta o Titular do pagamento das demais taxas e impostos legalmente aplicáveis, incluindo as relativas à utilização do espectro radioelétrico.

6. Transmissibilidade da Licença ou dos direitos emergentes da Licença

1) A licença ou os direitos dela emergentes só podem ser transmitidos a terceiro, a título gratuito ou oneroso, após o início da prestação comercial de serviços ao público e mediante prévia autorização do Chefe do Executivo.

2) A autorização referida no número anterior pode ser recusada com fundamento no interesse público ou na salvaguarda do desenvolvimento económico e social da RAEM.

7. Renúncia

1) O Titular pode, a todo o tempo, renunciar aos direitos conferidos pela Licença, mediante prévia autorização do Chefe do Executivo, a qual deve ser requerida com a antecedência mínima de 1 ano.

2) Em caso de renúncia, o Titular é responsável pela continuidade da prestação dos serviços aos subscritores que assim o desejem, designadamente através da celebração de acordos com outras entidades licenciadas.

3) A renúncia à Licença não exime o Titular do pagamento das multas ou indemnizações que sejam devidas no âmbito das actividades licenciadas.

八、因不履行規定的中止或廢止

(一) 當持牌人不遵守發給牌照時所定的規定和條件，尤其出現下列情況時，行政長官可中止或廢止牌照：

(1) 違反牌照所訂定或法律所規定關於通訊不可侵犯、通訊保密、個人資料及私隱的保障的條件或規定；

(2) 由於可歸責於持牌人的直接原因，在未經批准下全部或部分中止所提供的服務；

(3) 安裝及操作未獲發牌的設備及提供未獲發牌的服務；

(4) 未經許可而轉讓牌照所衍生的權利；

(5) 對應本牌照及附件的計劃要求，所安裝的設備明顯陳舊或運作不良；

(6) 在牌照有效期間，未經許可而單方面改變 CDMA2000 1X 系統的技術規格；

(7) 作出妨礙公平競爭或濫用其主導地位的行為；

(8) 不繳交或不重置擔保金；

(9) 欠交本牌照所要求繳交的稅項；

(10) 重複違反政府所作的指示或建議；

(11) 將公司總辦事處或主行政管理機關遷出澳門特別行政區；

(12) 未經許可下，改變公司的宗旨，減少股本、將公司合併、分拆或解散；

(13) 破產，訂立債權人協議，訂立債權人與債務人和解協議，或轉讓持牌人資產的主要部份。

(二) 中止或廢止牌照之前，須聽取持牌人的意見；如引致不遵守的原因的性質容許，尚須為持牌人訂出消除該原因的合理期限。

(三) 因不履行規定而被中止或廢止牌照時，持牌人無權索取任何賠償，亦不被豁免所應繳的費用及罰款，以及所要承擔的民事或刑事責任或受其他法定處分。

九、因公共利益理由的中止或廢止

(一) 除上條款所指的情況外，行政長官可在依法保護持牌人的權利下，以公共利益為由，全部或局部中止或廢止牌照。

8. Suspensão e revogação por incumprimento

1) A Licença pode ser suspensa ou revogada pelo Chefe do Executivo quando o Titular não respeite os termos e condições em que é atribuída, designadamente quando se verifique:

(1) A violação de condições da Licença ou de normas legais sobre inviolabilidade e sigilo das comunicações, bem como sobre protecção de dados pessoais e reserva da vida privada;

(2) A suspensão total ou parcial, não autorizada, da prestação dos serviços, por motivo directamente imputável ao Titular;

(3) A instalação e operação de equipamentos e a prestação de serviços não licenciados;

(4) A transmissão não autorizada de direitos emergentes da Licença;

(5) A obsolescência ou o inadequado funcionamento dos equipamentos instalados, tendo em conta as exigências estabelecidas na presente Licença e nos planos em anexo;

(6) A alteração unilateral das especificações técnicas do sistema CDMA2000 1X, durante o período de validade da licença, sem a devida autorização;

(7) A prática de actos que falseiem a igualdade de condições de concorrência ou que se traduzam em abuso de posição dominante;

(8) A não prestação ou a não reconstituição da caução;

(9) A falta de pagamento das taxas devidas pela Licença;

(10) O desrespeito reiterado das indicações e recomendações do Governo;

(11) A mudança da sede social ou da administração principal do Titular para o exterior da RAEM;

(12) A alteração do objecto social, a redução do capital social, a fusão, a cisão ou a dissolução não autorizadas do Titular;

(13) A falência, o acordo de credores, a concordata ou a alienação de parte essencial do património do Titular.

2) A suspensão ou a revogação da Licença não são declaradas sem prévia audição do Titular e sem que lhe seja fixado um prazo razoável para eliminar a causa do incumprimento, quando a sua natureza o permita.

3) A suspensão ou a revogação da Licença por incumprimento não conferem ao Titular o direito a qualquer indemnização, nem o isentam do pagamento das taxas e multas que sejam devidas, não o exonerando também da eventual responsabilidade civil ou criminal ou de outras penalidades legalmente previstas.

9. Suspensão e revogação por razões de interesse público

1) Para além dos casos previstos na cláusula anterior, a Licença pode ainda ser suspensa, total ou parcialmente, ou revogada pelo Chefe do Executivo quando razões de interesse público o imponham, no respeito dos direitos legalmente protegidos do Titular.

(二) 倘因公共利益而中止或廢止牌照時，持牌人有權按照法律獲得賠償。

(三) 賠償價值的計算會考慮已作出的投資，以及因中止或廢止牌照而被中止的利潤。

十、持牌人公司的宗旨

持牌人公司的主要宗旨是經營獲發牌照的服務，即經營一個採用CDMA2000 1X系統的公共地面流動電信網絡及提供相關的公用地面流動電信服務。

十一、持牌人的總辦事處及章程

(一) 持牌人必須在澳門特別行政區設立總辦事處及主要行政管理機關。

(二) 持牌人的章程應遵守現行法例及牌照所訂立的規定和條件。

(三) 未經行政長官事先許可，持牌人不得作出下列行為：

- (1) 改變公司宗旨；
- (2) 減少公司資本；
- (3) 將公司合併、分拆或解散。

十二、帳目之審核及提交

(一) 持牌人的帳目每年須經在澳門特別行政區註冊的一位核數師或一間核數公司作出審核。

(二) 持牌人必須在帳目被審核後十五日內向政府提交上年度會計帳目及核數公司的相關意見。

十三、計劃

(一) 持牌人必須履行附於本牌照，並作為其組成部分的下列計劃：

- (1) 公司架構說明，當中須分別指出現有及將會受聘的本地及非本地員工數目；
- (2) 2006-2008年投資計劃書；
- (3) 2006-2008年發展策略計劃書。

(二) 在二零零八年六月七日後，持牌人有義務在每年的十一月三十日前向政府提交下一年度的計劃，供政府評定及批核。

十四、持牌人的權利

(一) 除法律或本牌照規定的其他權利外，持牌人有權：

2) A suspensão ou a revogação da Licença por razões de interesse público conferem ao Titular o direito a uma justa indemnização, nos termos da lei.

3) O cálculo do valor da indemnização tem em consideração o investimento realizado, bem como os lucros cessantes por causa da suspensão ou da revogação da Licença.

10. Objecto social do Titular

O objecto social do Titular deve incluir o exercício das actividades licenciadas, designadamente a operação de uma rede pública CDMA2000 1X de telecomunicações móveis terrestres e prestação dos correspondentes serviços de telecomunicações de uso público móveis terrestres.

11. Sede e estatutos do Titular

1) O Titular deve obrigatoriamente ter a sua sede e administração principal na RAEM.

2) Os estatutos do Titular devem respeitar a legislação em vigor e os termos e condições da Licença.

3) O Titular não pode, sem prévia autorização do Chefe do Executivo, realizar qualquer dos seguintes actos:

- (1) Alteração do objecto social;
- (2) Redução do capital social;
- (3) Cisão, fusão ou dissolução da sociedade.

12. Auditoria e envio das contas

1) As contas do Titular devem ser anualmente auditadas por um auditor de contas ou uma sociedade de auditores de contas inscritos na RAEM.

2) O Titular fica obrigado a apresentar ao Governo, no prazo de 15 dias após a sua aprovação, as contas do exercício anterior e o respectivo parecer de auditoria.

13. Planos

1) O Titular fica obrigado a cumprir os seguintes planos, em anexo à presente Licença e da qual fazem parte integrante:

- (1) Descrição da estrutura da empresa, com indicação discriminada do seu número actual de trabalhadores residentes e não-residentes e do número previsível a serem contratados;
- (2) Plano de investimentos 2006-2008;
- (3) Plano estratégico de desenvolvimento 2006-2008.

2) A partir de 7 de Junho de 2008, o Titular fica obrigado a apresentar planos anuais ao Governo, para apreciação e aprovação, até 30 de Novembro anterior ao período a que respeitam.

14. Direitos do Titular

1) Para além dos previstos na lei ou em outras disposições da presente Licença, constituem direitos do Titular:

(1) 按照適用的規章及技術規定，並根據與其他獲發牌實體訂立且經政府確認的互連協議，與包括基礎電信網絡在內的其他公共電信網絡互連；

(2) 獲發牌照的持牌人可透過由特許經營人或持有適當牌照者安裝的對外電信基礎設施，建立本身的國際流動電信服務信關，以確保有可供使用的、進行跨域流動電信服務的通訊所需的設施。但在未徵得澳門特別行政區政府書面同意前，持牌人不得透過國際流動電信服務信關從事“轉發”服務。持牌人不得導引以固定電話服務的號碼為啟端或終端的通話，但提供經適當許可的服務的情況除外；

(3) 工作需要時，經適當認別的人員及車輛自由進出公眾場所；

(4) 只要有關設備在技術上獲得批准且證明有安裝該設備的需要，以及在取得有權限實體的許可後，在樓宇安裝站台及天線、在公共街道安裝電纜，以連接站台和電信網絡的交換中心，以及按照適用於其他公共及專用電信網絡的法例規定，安裝為建立獲發牌經營的網絡所需的其他電信基礎設施；

(二) 持牌人因行使上款(3)項及(4)項所賦予的權利而造成的損害，均須自行負責彌補。

十五、持牌人的義務

除法律或本牌照訂明的其他義務外，持牌人的義務包括：

(1) 採取必要措施，確保所提供服務的通訊不可侵犯及保密，保障個人資料及私隱；

(2) 在澳門特別行政區內維持為從事獲發牌經營的業務所需的人力、技術資源、物力及財力；

(3) 使用經有權限實體核准的設備，以及在取得法定許可後，就其公共電信網絡的更改作出適當公佈；

(4) 按本牌照內所訂定的要求及附件的計劃，在獲發牌經營的業務範圍內，採用最新的技術及服務，與技術發展併進；

(5) 有效及充分使用獲分配的無線電頻率；

(6) 確保其公共電信網絡運作的安全及其完整性的維護，以及實施必要的工作，良好保養與提供服務有關的設施和設備；

(1) A interligação às demais redes públicas de telecomunicações, incluindo a rede básica, com observância da regulamentação e especificações técnicas aplicáveis, nos termos de acordos de interligação celebrados com as outras entidades licenciadas e homologados pelo Governo;

(2) O estabelecimento do seu próprio «gateway» para o serviço internacional de telecomunicações móveis, através de infra-estruturas de telecomunicações externas instaladas pelas concessionárias ou pelos titulares de licenças apropriadas, de forma a assegurar os meios necessários para as comunicações no serviço itinerante de telecomunicações móveis, não podendo, no entanto, prestar o serviço de «refiling» através daquele «gateway», sem o consentimento prévio, por escrito, do Governo, estando-lhe vedado proceder ao encaminhamento das chamadas de ou para números do serviço fixo de telefone, salvo no caso da prestação dos serviços devidamente autorizados;

(3) O acesso e livre trânsito de agentes e viaturas em lugares públicos, desde que devidamente identificados e sempre que a natureza do trabalho o exija;

(4) A colocação de estações e antenas em edifícios e de cabos em vias públicas, obtida a autorização das entidades competentes, desde que os equipamentos estejam tecnicamente aprovados e se encontre demonstrada a necessidade da sua instalação, para ligação das estações aos centros de comutação da rede de telecomunicações, e a instalação das restantes infra-estruturas de telecomunicações necessárias à implantação da rede licenciada, nos termos legais aplicáveis às demais redes públicas e privadas de telecomunicações;

2) É da exclusiva responsabilidade do Titular a reparação dos danos causados no exercício dos direitos conferidos nas alíneas 3) e 4) do número anterior.

15. Obrigações do Titular

Para além das que resultam da lei e de outras estabelecidas na presente Licença, são obrigações do Titular:

(1) Tomar as medidas necessárias ao respeito da inviolabilidade e sigilo das comunicações dos serviços prestados, bem como para a protecção dos dados pessoais e da reserva da vida privada;

(2) Manter na RAEM os meios humanos, técnicos, materiais e financeiros necessários à prestação das actividades licenciadas;

(3) Utilizar equipamentos devidamente aprovados pela entidade competente e dar adequada publicidade às alterações à sua rede de telecomunicações, obtendo as autorizações legalmente previstas;

(4) Acompanhar a evolução técnica, adoptando as tecnologias e os serviços mais avançados no âmbito das actividades licenciadas, tendo em conta as exigências estabelecidas na Licença e nos planos em anexo;

(5) Utilizar de forma efectiva e eficiente as frequências radioeléctricas atribuídas;

(6) Garantir a segurança do funcionamento da sua rede pública de telecomunicações e a manutenção da respectiva integridade, efectuando os trabalhos necessários à boa conservação das instalações e equipamentos relacionados com a prestação dos serviços;

(7) 按有關要求在指定地點依照合理的指定時間表對其設備或服務進行試驗，並負責有關費用；

(8) 不斷發展具適當質量水平的業務；

(9) 遵守澳門特別行政區的號碼規劃，並有效及充分使用獲分配的號碼；

(10) 允許其他獲發牌實體與本牌照所指之公共電信網絡互連；

(11) 根據與其他獲發牌實體達成並須經政府確認的協議，確保號碼的可攜性，並予以實施及分擔所產生的成本；

(12) 確保不同公共電信網絡號碼間的轉線服務，但不影響上一條款第(一)款(2)項的規定；

(13) 按照政府的指示，就每一項所提供的服務保有具最新資料的會計記帳，以及通話量及其他相關資料的記錄，以便在政府要求查閱時供其查閱；

(14) 提供為監管電信所需的資料和解釋，並讓經有權限實體適當授權的監管人員進入其一切設施；

(15) 如在獲發牌經營的業務範圍內與其他實體簽訂合同，須知會政府，指出合同的當事人及合同標的，並說明所提供的服務。當發現有違反公平競爭條款或濫用主導地位的行為時，政府保留決定將其糾正的權利；

(16) 準時繳納因取得牌照而應付的費用；

(17) 根據適用的特定規章，履行普遍服務的義務及分擔有關的成本；

(18) 確保設立商業協助及故障報告服務，並提供免費電話號碼；

(19) 確保可無償使用緊急系統的電話號碼；

(20) 遵守澳門特別行政區的現行法例，以及由有權限實體依法向其發出的命令、禁制令、指令、指引、建議和指示；

(21) 遵守適用的國際規定，尤其是《國際電信聯盟》的有關規定；

(22) 如因進行與服務的提供或與網絡的安裝、保養及操作有關的活動而對澳門特別行政區政府造成任何損失，須向澳門特別行政區政府作出賠償；

(7) Efectuar, a expensas próprias, todos os testes aos respectivos equipamentos e serviços que lhes sejam requeridos, nos locais e de acordo com o calendário razoavelmente definidos;

(8) Desenvolver a sua actividade de forma continuada e com níveis de qualidade adequados;

(9) Observar o plano de numeração da RAEM e utilizar os números atribuídos de forma efectiva e eficiente;

(10) Permitir às demais entidades licenciadas a interligação à sua rede pública de telecomunicações objecto da presente Licença;

(11) Garantir a portabilidade do número e a sua efectivação bem como a comparticipação de custos derivados, nos termos a acordar com as demais entidades licenciadas, sujeitos a homologação do Governo;

(12) Assegurar o serviço de transferência de chamadas entre números de diferentes redes públicas de telecomunicações, com ressalva do disposto na alínea (2) do n.º 1) da cláusula anterior;

(13) Manter contabilidade actualizada e registos do tráfego e outros relevantes em relação a cada serviço prestado, de acordo com as instruções do Governo, disponibilizando-os para consulta quando requerido;

(14) Prestar todas as informações e esclarecimentos necessários à fiscalização das telecomunicações e franquear aos agentes de fiscalização, devidamente credenciados pelas entidades competentes, o acesso a todas as suas instalações;

(15) Comunicar ao Governo a celebração de contratos com outras entidades no âmbito das actividades licenciadas, identificando as partes e o objecto dos contratos, com descrição dos serviços a prestar, reservando-se o Governo o direito de determinar a sua rectificação quando houver indícios de práticas que falseiem a igualdade de condições de concorrência ou que se traduzam em abuso de posição dominante;

(16) Pagar pontualmente as taxas devidas pela Licença;

(17) Cumprir as obrigações de serviço universal e participar nos respectivos custos, de acordo com a regulamentação específica aplicável;

(18) Garantir a existência de serviços de assistência comercial e de participação de avarias, com números de telefone de utilização gratuita;

(19) Garantir a utilização gratuita dos números de telefone dos sistemas de emergência;

(20) Observar a legislação em vigor na RAEM, bem como as ordens, injunções, comandos, directivas, recomendações e instruções que, nos termos da lei, lhe sejam dirigidos pelas entidades competentes;

(21) Cumprir as normas internacionais aplicáveis, designadamente as da UIT;

(22) Indemnizar o Governo da RAEM dos prejuízos que este vier a sofrer em consequência das suas actividades relacionadas com a prestação de serviços ou instalação, manutenção e operação da rede;

(23) 當澳門特別行政區的公共部門依職權就持牌人所建立或將建立的網絡訂定特定要求或規定時，持牌人應予合作。

十六、與其他獲發牌實體及客戶的關係

(一) 持牌人應確保其他獲發牌實體，透過繳付適當列明的價格，能以平等條件取得獲批准服務的提供。

(二) 持牌人不得拒絕向符合要求並能滿足適用法例和規章所定條件的人士，使用其提供之任何一種形式的服務，並應在最短的時間內開始使用服務。

十七、互連

(一) 與其他獲發牌實體之間關於互連的事項，由第 41/2004 號行政法規訂定的公共電信網絡互連制度所規範。

(二) 只要依法可行，持牌人應許可專用電信網絡與其網絡互連。

十八、網絡營運和服務提供的連續性

(一) 根據與其他營運商和使用者訂立的協議規定，持牌人必須確保其電信網絡及獲批准服務的持續營運。

(二) 未經政府預先許可，不得限制或中斷網絡的運作或服務的提供，但遇有不可抗力或不可預計的故障的情況，則不在此限。

(三) 在非上款所指的情況下，因有限度提供服務或中斷服務而對第(一)款所指協議之他方當事人或第三方所造成的損失，由持牌人承擔責任。

(四) 如預料到將提供有限度服務或中斷服務，持牌人應適當提前向政府、第(一)款所指協議之他方當事人、以及必要時向公眾說明其期限、範圍及原因。

十九、服務質素

(一) 持牌人必須按政府訂定的基本質素指標，提供獲批准的服務。

(二) 政府提出要求時，持牌人必須提供一切足以作出服務質素評估的報告、資料和數據。

二十、限制或中斷對其他營運商及使用者提供服務

(一) 在下列情況下，持牌人得中止或停止向使用者或其他營運商提供服務：

(23) Cooperar com os serviços públicos da RAEM quando estes, por força das suas competências, impuserem determinadas exigências ou regras específicas quanto à rede instalada ou a instalar.

16. Relações com outras entidades licenciadas e com os utilizadores

1) O Titular deve garantir, em termos de igualdade, o acesso das outras entidades licenciadas aos serviços prestados, mediante o pagamento de preços devidamente discriminados.

2) O Titular não pode recusar o acesso aos serviços prestados, em qualquer das modalidades previstas, a quem preencha os requisitos exigíveis e cumpra as condições impostas pelas disposições legais e regulamentares aplicáveis, devendo iniciar a sua prestação o mais rapidamente possível.

17. Interligação

1) A interligação com outras entidades licenciadas está sujeita ao Regime de interligação de redes públicas de telecomunicações estabelecido no Regulamento Administrativo n.º 41/2004.

2) O Titular deve permitir a interligação da sua rede com redes privadas de telecomunicações, quando legalmente possível.

18. Continuidade de operação da rede e da prestação dos serviços

1) O Titular fica obrigado a garantir a continuidade de operação da sua rede de telecomunicações e da prestação dos serviços licenciados, nos termos previstos nos acordos a celebrar com outros operadores e com os utilizadores.

2) Salvo em casos de força maior ou de avarias imprevisíveis, a operação da rede ou a prestação dos serviços só podem ser restringidas ou interrompidas mediante prévia autorização do Governo.

3) Fora dos casos previstos no número anterior, o Titular é responsável pelos prejuízos que a restrição ou interrupção causar às contrapartes nos acordos referidos no n.º 1) ou a terceiros.

4) Quando for previsível uma restrição ou interrupção, o Governo, as contrapartes nos acordos referidos no n.º 1) e, caso se justifique, o público em geral devem ser avisados com razoável antecedência da duração, âmbito e motivos da mesma.

19. Qualidade dos serviços

1) O Titular obriga-se a prestar os serviços licenciados em conformidade com os indicadores básicos de qualidade fixados pelo Governo.

2) O Titular deve fornecer ao Governo, sempre que solicitado, todas as informações, elementos e dados que permitam avaliar a qualidade dos serviços prestados.

20. Restrição e interrupção de serviços a outros operadores e a utilizadores

1) O Titular pode suspender ou cessar a prestação de serviços aos utilizadores ou a outros operadores nos seguintes casos:

(1) 不履行合同或其他適用的規定；

(2) 未於協定期間繳交因提供服務所引致的任何費用。

(二) 在上款所指的情況下，應事先通知犯錯的使用者或營運商，以便作出修正。

二十一、價格

(一) 由持牌人提供的服務，將由使用者按政府核准的價格及收款方式付費。

(二) 訂定價格時，在顧及持牌人投資的商業收益的需要下，應盡量貼近提供的服務之成本。

(三) 持牌人應定期公佈所實施的價格，亦應向使用者提供適當列明所提供服務及相應金額的帳單。

(四) 持牌人應將對服務價格表所作的更改呈交政府核准。

(五) 倘有關價格有違公平競爭原則，又或與本地區類似的營運商作比較下屬不合理者，則政府在具理據的決定下，可命令作出更改，尤其是訂定價格的最高值。

二十二、監察實體

(一) 由電信管理局負責監察對本牌照的履行情況，以及持牌人範圍內之業務。

(二) 監察實體可採取一切認為適當的措施執行本身的監察權限，尤其對服務的控制和持牌人對義務的履行，並可用認為合適的方式及在認為合適的時間，查證由持牌人提交的報告、資料及數據的準確性。

二十三、監察

為著上條款規定的效力，持牌人必須：

(1) 許可經監察實體適當授權的監察人員進入其一切設施；

(2) 向監察實體提供執行監察工作所需的一切資料和解釋，並給予一切必要的方便；

(3) 提供一切簿冊、記錄及文件予監察實體，以便查閱；

(4) 在監察實體要求下當面進行測試，以評估所提供服務之情況及設備運作的特徵和狀況。

(1) Incumprimento dos respectivos contratos ou de outras normas aplicáveis;

(2) Falta de pagamento, nos prazos acordados, de quaisquer importâncias devidas pelos serviços prestados.

2) Nos casos referidos no número anterior, o utilizador ou o operador faltosos devem ser notificados com antecedência suficiente para suprirem a falta.

21. Preços

1) Os serviços prestados pelo Titular são pagos por quem os utilizar, de acordo com os preços e modalidades de cobrança e pagamento aprovados pelo Governo.

2) Os preços devem ser fixados em níveis tão próximos quanto possível do custo dos serviços prestados, tendo em consideração a necessidade de um rendimento comercial sobre o investimento do Titular.

3) O Titular deve divulgar regularmente os preços praticados e fornecer aos utilizadores uma facturação que especifique de forma adequada os serviços prestados e os preços aplicados.

4) O Titular deve submeter à aprovação do Governo as alterações a introduzir nos preços dos serviços prestados.

5) Caso os preços sejam considerados susceptíveis de falsear as condições de concorrência, ou irrazoáveis quando comparados com os praticados por operadores semelhantes desta região do globo, pode o Governo, em decisão fundamentada, determinar a sua alteração, designadamente fixando valores máximos.

22. Entidade fiscalizadora

1) A fiscalização do cumprimento do estabelecido na presente Licença, bem como das actividades do Titular no seu âmbito, cabe à DSRT.

2) A entidade fiscalizadora pode tomar todas as providências que julgue necessárias para o desempenho das suas competências de fiscalização, nomeadamente no que respeita ao controlo da prestação dos serviços e do cumprimento das obrigações do Titular, podendo verificar, como e quando o entender, a exactidão das informações, elementos e dados por este fornecidos.

23. Fiscalização

Para efeitos do disposto na cláusula anterior, o Titular fica obrigado a:

(1) Franquear aos agentes de fiscalização, devidamente credenciados, o acesso a todas as suas instalações;

(2) Prestar à entidade fiscalizadora todas as informações e esclarecimentos e conceder todas as facilidades necessárias ao exercício da fiscalização;

(3) Disponibilizar à entidade fiscalizadora, para consulta, todos os livros, registos e documentos;

(4) Efectuar perante a entidade fiscalizadora os ensaios que por esta lhe forem solicitados, de forma a avaliar as características e condições de funcionamento dos equipamentos e as condições de prestação dos serviços.

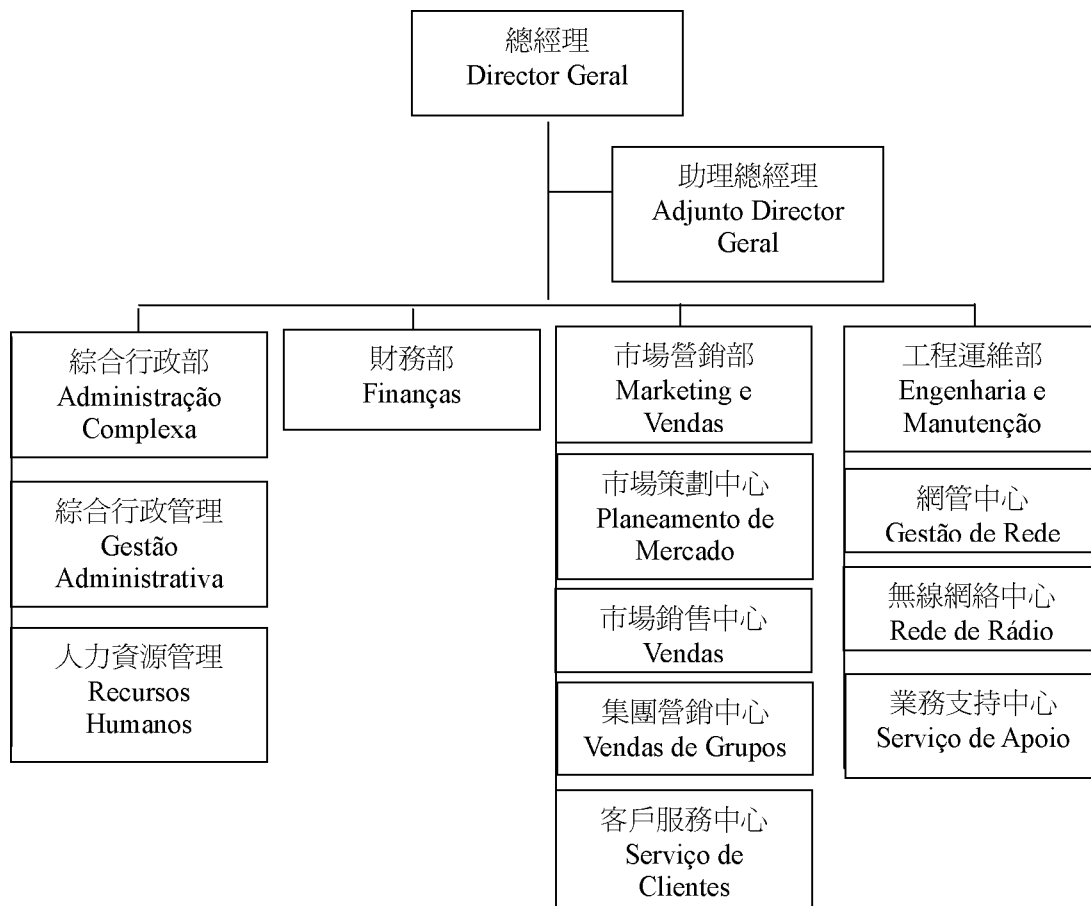
附件
公司架構說明
員工招聘

為配合中國聯通（澳門）有限公司（以下簡稱澳門聯通）向本澳全體市民提供高質素的CDMA2000 1X公共地面流動電信服務，及享用在世界各地漫遊時的跨域流動電信服務，澳門聯通計畫將在本年增加聘用大約26名員工，另在2007至2008增聘50名員工，其中大部分員工均在澳門本地招聘及接受培訓。澳門本地員工約佔員工總數的7成，其餘員工則由中國聯通股份有限公司調派澳門工作。在今天澳門人力資源比較緊張的時候，本公司在澳門特區開展本地業務所需的新員工仍堅持以本地聘請為主。

ANEXO
Exposição da estrutura social
Recrutamento de trabalhadores

Com vista à prestação de serviços locais da rede CDMA2000 1X de telecomunicações móveis terrestres para todos os cidadãos em Macau, bem como a utilização do serviço itinerante de telecomunicações móveis noutros países e regiões, a China Unicom (Macau) Limitada, (doravante designada por Unicom Macau) contratará, este ano, adicionalmente 26 trabalhadores, e entre o ano 2007 até ao ano 2008 mais 50 trabalhadores, sendo a maior parte localmente recrutada e formada. Estima-se que a percentagem de trabalhadores residentes de Macau se cifre nos 70%, sendo os restantes 30% recrutados à Sociedade Anónima Unicom China. Prevê-se que os novos trabalhadores contratados sejam residentes de Macau.

公司組織架構圖
Organograma



2006-2008 投資計畫書

為保證向本地用戶提供高質素的 CDMA 流動通信服務，澳門聯通計畫在本年第二 / 三季度內提升網路設備，加強網路覆蓋率及有關支援系統等。在2006年計畫增加設備投資額為四仟八百

Plano de investimento 2006-2008

Com a autorização do Governo da RAEM para o desenvolvimento do serviço local, a Unicom Macau procederá, de acordo com as necessidades do mercado, à ampliação, actualização e optimização da rede nos anos 2006-2008, prevendo-se um inves-

萬元澳門幣。在往後二年，澳門聯通在開展本地業務後，將根據市場發展需要，在後續的二年內累計設備投資額約將不低於四千萬澳門幣。

2006-2008 發展策略計畫書

宗旨

依託中國聯通 CDMA 網路在覆蓋範圍、通信質素、業務品種和服務方式等方面所形成的強勁實力和豐富經驗，于澳門建設一個技術先進、覆蓋良好、服務周到的CDMA2000 1X高質素網路，以領先的通信技術、為客戶提供優異的話音業務、豐富的資料業務及周到的電信服務，與澳門同行一起開拓澳門電信業發展的新局面。

商業策略

澳門聯通本地服務經營目標為：為全澳門市民提供最佳的選擇，使用世界一流的、便捷的、高質素的 CDMA 移動通信服務。澳門聯通將在獲得牌照修訂的同一季度內提供以下服務：

- 撥打和接聽本地號碼服務；
- (IDD)國際直撥話音服務（撥打、接聽）；
- 國際漫遊話音服務；話音增值服務；
- 和流動資料增值服務。

澳門聯通為了發展本地業務，將追加投資擴建網路，除提供國際漫遊服務外，為本地用戶提供基本話音服務、短信服務、無線上網服務、流動資料服務、流動多媒體服務，讓客戶充分享用 CDMA2000 1X技術所帶來的全新的豐富多彩的流動通訊感受。

客戶策略及支援服務

澳門聯通將全力貫徹以市場需求為導向、以客戶滿意為目標的經營策略，致力於建設全方位、多管道、個性化的客戶服務支援體系，持續優化服務質素、服務流程、服務內容，不斷提升服務質素，塑造客戶滿意百分百的優質服務品牌。

timento no ano 2006 de quarenta e oito milhões patacas e um investimento cumulativo referente aos 3 anos de quarenta milhões de patacas.

Plano estratégico de desenvolvimento 2006-2008

Objectivo:

Com base na forte competência e vasta experiência da Sociedade Anónima Unicom China no que concerne à operação do sistema CDMA, nomeadamente no que toca à área de cobertura, qualidade de comunicação, diversificação dos serviços e formas de prestação dos serviços, a Unicom Macau estabelecerá, em Macau, uma rede CDMA2000 1X de qualidade, com avançada tecnologia, boa cobertura e prestação de serviços que proporcionam um elevado grau de satisfação aos utentes.

Com base na mais recente tecnologia de telecomunicações a Unicom Macau proporcionará aos utentes ótimos serviços de voz, variedade de serviços de informação, bem como prestação de serviços que proporcionam um elevado grau de satisfação aos utentes, com o objectivo de promover, em conjunto com outras entidades do sector em Macau, uma nova perspectiva relativamente ao sector das telecomunicações.

Estratégia comercial:

O objectivo da Unicom Macau para prestação do serviço local é a oferta de melhor escolha dos serviços móveis CDMA, de forma cómoda, rápida e elevados padrões internacionais de qualidade. Com a autorização da revisão do âmbito dos serviços de telecomunicações móveis, a Unicom Macau, no mesmo trimestre, estará em condições de prestar aos utentes os seguintes serviços:

- Serviço de voz local (efectuar e receber chamadas);
- Serviço de voz internacional IDD (efectuar e receber chamadas);
- Serviço itinerante internacional de voz (efectuar e receber chamadas);
- Serviço de valor acrescentado de voz e de informação através do telemóvel.

Para o desenvolvimento do serviço local, prevê-se um reforço do investimento acrescentado através da ampliação da rede. Nestes termos, além dos serviços itinerantes, proporcionará aos utentes locais o serviço de voz básico, serviço de transmissão de mensagens, de acesso a Internet sem fios, serviço de informações no telemóvel e serviço de multimédia, por forma a facultar aos utentes a utilização dos diversos serviços que a tecnologia do sistema CDMA2000 1X proporciona.

Estratégia e serviços de apoio aos utentes

A Unicom Macau envidará todos os esforços no sentido de implementar uma estratégia de exploração do serviço em causa tendo em conta as características do mercado e a plena satisfação dos utentes. Neste sentido, estabelecer-se-á um sistema de suporte do serviço abrangente e dotado de personalidade e em constante melhoramento do serviço em termos de qualidade, processamento e conteúdo, de modo a elevar os padrões de qualidade pretendidos e a criar uma marca reconhecida pelos utentes como de grande qualidade.

根據澳門特區政府規定的為來訪漫遊用戶提供國際漫遊服務的業務範圍基礎上，澳門聯通在本地客戶服務方案主要有三種。

設立客戶服務熱線：

澳門聯通計畫在已建成的技術先進、功能完備的客戶服務支援系統上，增加配備專業嫺熟的本地業務服務隊伍，為本澳 CDMA 用戶提供一星期七天、每天 24 小時的熱線服務。

建立管理服務中心

根據客戶需求和市場發展需要，我們計畫本年內在澳門增設二個營業服務中心，為本澳客戶提供面對面的服務和全新的個性化客戶服務。全面提供各種服務，包括 CDMA 客戶提供各種諮詢服務、手機、互聯網、客戶熱線、和客戶代表上門服務等各種服務形式。營業服務目標如下：營業服務時間為每週 7 天，每天營業時間不少於 8 小時（公眾假期另行安排）。

提供網上自助服務：

我們將完善澳門聯通的入門網站，進行資訊發佈、收費查詢、本地及漫遊業務查詢、自助服務、投訴受理、FAQ 的功能服務。為所有聯通的用戶提供一個更快捷方便的服務管道。

技術平臺

CDMA (Code Division Multiple Access，碼分多址) 是無線通信從模擬技術向數位技術發展過程中產生的基於擴頻技術的通信模式。CDMA2000 1X 是向 3G 過渡的一個技術先進和成熟的系統，具有容量大、發射功率低、通話保密、話音清晰、低掉線率等技術優點。在無線資料方面，CDMA2000 1X 目前版本最高速率可達 153.6kbps，將能夠為用戶提供高質素的話音業務、高速率的資料業務及豐富的增值業務。澳門聯通將以 CDMA2000 1X 先進的技術優勢和功能強大的增值業務平臺，建設高質素的流動電話網絡，全面覆蓋澳門半島及離島地區。澳門聯通為了發展本地業務，將對網路進一步擴容及升級，建立完善的基礎，並可隨時提供切合不同客戶所需的創新服務。

Baseado das actividades licenciadas para prestação do serviço itinerante aos utentes, a prestação do serviço local incluirá 3 medidas:

— Criação de uma linha de assistência e apoio aos utentes

Esta linha de assistência e apoio aos utentes do serviço itinerante e local de CDMA põe ao seu dispor a mais avançada tecnologia e um completo acesso a todas as funções, bem como uma equipa de profissionais com disponibilidade para proporcionar uma assistência condigna àqueles utentes, sete dias por semana, vinte e quatro horas por dia.

— Estabelecimento do Centro de Serviços

De acordo com a necessidade dos utentes e desenvolvimento do mercado, com um centro de serviços já estabelecido a Unicom Macau planeia estabelecer mais dois centros de serviços que proporcionarão aos utentes do serviço local o contacto directo com os profissionais da Unicom Macau e que prestarão todo o tipo de informações necessárias, através da criação de balcões de atendimento que funcionarão sete dias por semana, com horário não inferior a oito horas diárias (com as devidas adaptações nos feriados oficiais).

— Acesso a serviços «self serviço»

Acesso a um website da Unicom Macau a aperfeiçoar, o qual se destinará à divulgação de informações, consulta de conta pessoal e do serviço local e itinerante, serviços de «self serviço», recepção de reclamações, serviço de funções de FAQ, permitindo, igualmente, a todos os utentes, um acesso cómodo e eficiente aos serviços.

Plataforma de tecnologia

O sistema CDMA (Code Division Multiple Access) consubstancia um meio de telecomunicação baseado na tecnologia «spread spectrum», resultante da evolução das comunicações sem fios da tecnologia analógica até à digital. O sistema CDMA2000 1X, por sua vez, baseia-se na mais avançada e desenvolvida tecnologia a qual configura um sistema de verdadeira transição para a tecnologia 3G.

São características deste sistema a grande capacidade, reduzida potência de emissão, segurança nas comunicações e reduzida possibilidade de interrupção involuntária da comunicação.

Além disso, a versão actual do CDMA2000 1X tem uma velocidade máxima de 153.6 kbps, proporcionando aos seus utentes um serviço de voz com qualidade, um serviço de informações de alta velocidade e um excelente serviço de valor acrescentado.

Através da implementação da plataforma do sistema CDMA2000 1X, de avançada tecnologia e com grande capacidade de prestação de serviços de valor acrescentado, a Unicom Macau vai estabelecer uma rede de telecomunicações móveis de grande qualidade cuja cobertura abrangerá toda a península de Macau e as ilhas da Taipa e de Coloane. Para o desenvolvimento do serviço local, prevê-se a ampliação da capacidade da rede, o melhoramento das infra-estruturas bem como a disponibilidade para a prestação de novos serviços aos diversos tipos de utentes.

核心網路

澳門聯通所建的基於分組交換功能的具有高速資料傳輸速率的CDMA2000 1X流動電話網絡，完全符合國際標準。具有自動功率控制、軟切換、話音清晰、綠色環保、安全保密等顯著特點，並主導了“機卡分離”、“雙模手機”等多種世界領先技術。

CDMA2000 1X 網路，峰值資料傳輸速率可達 153.6kbps，社區邊緣資料速率不低於38.4kbps。核心網路技術結構先進，可隨時擴充話音資料傳輸容量，滿足市場的發展需要，並可平滑升級到 3G 網路。

澳門聯通將以領先的技術優勢和創新的業務形式不斷推出豐富多彩的流動資料應用，無線多媒體應用，為本澳居民提供全面、便捷、個性化的流動通信服務。

我們的網路建設計畫將分階段進行，預計每階段建設的基站及轉發器累計數目將不少於如下計畫：

時間	2006	2007	2008
基站及轉發器數量	114	168	220

Centro de Rede

A rede do sistema CDMA2000 1X que a Unicom Macau irá criar com base na função de comutação de pacotes e com grande velocidade de transmissão de informações corresponderá perfeitamente aos padrões internacionais.

Esta rede tem várias características especiais como sejam o controlo de potência automática, «soft hand-off», clareza na comunicação de voz, salvaguarda do ambiente e da segurança nas comunicações, dominando a mais avançada tecnologia internacional, designadamente a separação do cartão do aparelho telefónico e utilização de telemóvel com «dual mode». Tem, por outro lado, uma velocidade máxima de transmissão de 153.6 kbps, sendo a velocidade de transmissão nas zonas marginais da área de cobertura não inferior a 38.4 kbps.

O centro de rede funciona com a mais avançada tecnologia, podendo, a todo o tempo, ser ampliada a sua capacidade de transmissão, de comunicação de voz e de informação por forma a responder às necessidades de desenvolvimento do mercado, e progredir sem sobressaltos para a rede de 3G.

A Unicom Macau vai promover continuamente a inserção das mais diversas informações no telemóvel bem como a aplicação de multimedia sem fios, com base na mais avançada tecnologia e na criatividade dos seus serviços, com vista a prestar aos cidadãos de Macau um serviço de telecomunicações móvel abrangente, cómodo e dotado de personalidade.

O estabelecimento da rede CDMA2000 1X está dividido em várias fases, sendo o número de estações e transmissores a instalar o constante do seguinte plano:

Ano	2006	2007	2008
Numero de estações e transmissores	114	168	220

經濟財政司司長辦公室

第 60/2006 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條的規定，作出本批示。

一、訂定《職業培訓專款規章》。該規章附於本批示並為其組成部份。

二、本批示自二零零六年八月二日起生效。

二零零六年八月二日

經濟財政司司長 譚伯源

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 60/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no artigo 3.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. É definido o Regulamento da Verba Específica para as Acções de Formação Profissionais, publicado em anexo ao presente despacho e que dele faz parte integrante.

2. O presente despacho entra em vigor no dia 2 de Agosto de 2006.

2 de Agosto de 2006.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

《職業培訓專款規章》

第一條 標的

一、本規章訂定由社會保障基金（葡文簡稱為FSS）將澳門特別行政區財政預算中專項撥款的收入用作資助培訓實體為就業市場而舉辦之職業培訓課程之發放制度。

二、上款所指之制度，旨在使個人獲取從事某一職業活動所需之技能或使個人提高從事某一職業活動之知識。

第二條 培訓實體

有意提供上條所指培訓課程之公共機構、行政公益機構或私人培訓實體，透過申請可獲本規章之培訓專款資助。

第三條 資助金額

上條所指培訓專款之資助金額由社會保障基金行政管理委員會作出決定後發放，但該決定須經經濟財政司司長認可。

第四條 社會保障基金之權限

社會保障基金之權限為：

- （一）審核培訓課程之組織和管理以及其是否適合就業市場之需要；
- （二）監督並跟進培訓課程之執行；
- （三）與培訓實體透過協議訂定任何有利於課程進行的措施；
- （四）當認為有需要時，可親臨培訓實體的設施並要求其提供所有必須的資料，以便能跟進、監控及評核開辦之課程。

Regulamento da Verba Específica para as Acções de Formação Profissionais

Artigo 1.º

Objecto

1. O presente regulamento define o regime de financiamento às entidades formadoras para organizar as acções de formação profissionais relativas ao mercado laboral a conceder pelo Fundo de Segurança Social, adiante designado por FSS, por conta da receita duma dotação específica proveniente do orçamento da RAEM.

2. O regime referido no número anterior visa os indivíduos a obter uma habilitação técnica necessária para exercer uma actividade profissional ou elevar o conhecimento para o exercício duma actividade profissional.

Artigo 2.º

Entidade formadora

As instituições públicas, de utilidade pública administrativa ou entidades formadoras privadas que pretendem ministrar as acções de formação referidas no artigo anterior, podem ser financiadas pela verba específica para as acções de formação do presente regulamento, mediante requerimento.

Artigo 3.º

Valor de financiamento

O valor de financiamento proveniente da verba específica para as acções de formação indicado no artigo anterior é concedido por decisão do Conselho de Administração do FSS, homologada pelo Secretário para a Economia e Finanças.

Artigo 4.º

Competência do Fundo de Segurança Social

Ao Fundo de Segurança Social compete:

- 1) Apreciar a organização e gestão das acções de formação e apreciar se estas estão adequadas às necessidades do mercado laboral;
- 2) Fiscalizar e acompanhar o exercício das acções de formação;
- 3) Definir medidas que beneficiam a realização das acções de formação, através de um acordo com a entidade formadora;
- 4) Comparecer nas instalações da entidade formadora e exigir-lhe fornecer todas as informações necessárias, em caso de necessidade, a fim de acompanhar, controlar e avaliar as acções de formação em curso.

第五條

培訓實體的義務

培訓實體必須：

- (一) 於培訓課程審批後，進行公開的招生工作；
- (二) 審查入學要件、報名文件、學員履歷、出席及評核；
- (三) 在其指引及領導下，為學員在其設施內開辦培訓課程，並須負責妥善管理有關課程，尤其關於為該課程而動用之財政、技術及人力資源方面之運用；
- (四) 建立培訓課程之開支會計帳目，使之保持最新資料，以便應社會保障基金之要求而提供所需資料；
- (五) 容許社會保障基金親臨其設施，並須提供所有資料及預備全部所需之文件，以供查閱；
- (六) 每月遞交培訓人員及學員的出席名單；
- (七) 在培訓課程結束後，向參與培訓課程之學員發出出席證明及成績報告；
- (八) 在培訓課程結束後三十日期限內，編制總結報告並將之送交社會保障基金，而該報告內容須綜合闡明已開辦之培訓活動，並為課程順序、質量及數量上倘有之偏差作出合理解釋。

第六條

資助之申請

一、申請者須向社會保障基金遞交專用申請表格及下列文件：

- (一) 申請者之認別資料及有關證明文件；
- (二) 任何銀行澳門幣存摺帳號影印本；
- (三) 培訓課程計劃書，計劃內尤須明確定出培訓之目的、對象、課程大綱、預期目標及完成課程所需之時間。

二、為審查申請的需要，社會保障基金可要求申請者提供其他文件或作補充說明。

第七條

資助金額之發放

資助金額之發放方式及期限由社會保障基金及培訓實體透過協議確定。

Artigo 5.º

Deveres da entidade formadora

A entidade formadora deve:

- 1) Proceder aos trabalhos de admissão aberto ao público, depois da autorização das acções de formação;
- 2) Verificar os documentos de acesso, documento de inscrição, curriculum vitae dos formandos, assiduidade e avaliação;
- 3) Organizar as acções de formação nas suas instalações para os formandos, sendo responsável pelo controlo das mesmas, nomeadamente, a aplicação de finanças, técnicas e recursos humanos relativos às mesmas, sob a sua introdução e orientação;
- 4) Estabelecer a contabilidade de despesas das acções de formação, as informações devem ser sempre actualizadas, para que as possa fornecer quando solicitado pelo Fundo de Segurança Social;
- 5) Admitir a comparência do FSS nas suas instalações, fornecer todas as informações e preparar todos os documentos necessários, para referência deste;
- 6) Entregar mensalmente a lista de presenças dos formadores e formandos;
- 7) Conferir uma prova de participação e um relatório de classificação aos formandos que participem nestas acções de formação, após o termo das acções de formação;
- 8) Elaborar um relatório de conclusão e submetê-lo ao FSS, no prazo de 30 dias depois do termo das acções de formação, no qual deve constar todas as acções de formação organizadas, e explicar, fundamentando, sobre a diferença quanto à ordem, qualidade e número destas acções no início planeadas.

Artigo 6.º

Pedido de financiamento

1. Os requerentes devem apresentar formulário próprio e os seguintes documentos ao FSS:

- 1) As informações relativas à identidade de requerente, e os respectivos documentos comprovativos;
- 2) Uma fotocópia do número de conta bancária em patacas de qualquer entidade bancária;
- 3) O plano de acções de formação, o qual deve definir o objectivo de formação, o destinatário, o programa de acções de formação, as finalidades e o tempo necessário para conclusão das mesmas.

2. Da necessidade de apreciar os requerimentos, o FSS pode exigir aos requerentes outros documentos ou proceder a esclarecimentos suplementares.

Artigo 7.º

Atribuição de valor de financiamento

A forma e prazo de atribuição do valor de financiamento é definido mediante um acordo feito pelo FSS e entidade formadora.

第八條

資助之扣減及終止

若減少之學員不超過總學員人數之20%時，則不扣減資助金額；如減少之學員人數多於總學員人數之20%時，則在資助金額中按超出20%學員人數之差額之比例作出扣減；當培訓課程期間學員人數減少至40%或以下，社會保障基金可即時終止培訓課程的資助。

第九條

資助之撤銷

下列情況將導致資助被撤銷：

- (一) 在任何時候發現培訓實體向社會保障基金提供之資料不實；
- (二) 沒有社會保障基金認為合理之原因而中止培訓課程之進行；
- (三) 不遞交本規章所要求之總結報告；
- (四) 未經社會保障基金同意而更改原定目標或課程計劃；
- (五) 未履行本規章之義務或接受資助時所承諾之其他義務。

第十條

罰則

一、倘被證實存在上條所指的任何情況，社會保障基金行政管理委員會可隨時決定撤銷資助，且不妨礙依法追究刑事責任的權利。

二、資助倘被撤銷，有關培訓實體須即時退還所有已收取的款項予社會保障基金。

三、倘未在指定期限內退還該等款項，社會保障基金得以稅務執行程序規定進行強制徵收。

第十一條

補遺事項

本規章倘有遺漏及因行使本規章而產生的疑問，由社會保障基金行政管理委員會負責解決。

Artigo 8.º

Redução e cessação de financiamento

Se a redução de formandos não for superior a 20% do número total de formandos, o valor de financiamento não será reduzido. Se a redução de formandos for superior a 20% do número total de formandos, o valor de financiamento será reduzido de acordo com a proporção de diferença excedida de 20% do número total de formandos. Quando, durante as acções de formação, o número de formandos for reduzido até 40% ou menos, o FSS pode cessar, de imediato, o financiamento para as acções de formação.

Artigo 9.º

Anulação de financiamento

A anulação de financiamento é causada pelas seguintes situações:

- 1) Verificação que a entidade formadora apresentou informações falsas ao FSS, em qualquer tempo;
- 2) Suspensão das acções de formação sem fundamentos que o FSS ache suficientes;
- 3) A não apresentação do relatório de conclusão previsto neste regulamento;
- 4) Alteração das finalidades originais ou plano de acções de formação sem acordo do FSS;
- 5) O não cumprimento dos deveres do presente regulamento ou outros deveres fixados no momento de aceitação do financiamento.

Artigo 10.º

Penalidade

1. Se se verificar a existência de qualquer situação referida no número anterior, o Conselho de Administração do FSS pode decidir em qualquer tempo a anulação de financiamento, sem prejuízo de direito de efectivação da responsabilidade criminal.

2. Se o financiamento for anulado, a respectiva entidade formadora deve restituir ao FSS, imediatamente, todos os valores recebidos.

3. Se não restituir os valores dentro do prazo definido, o FSS pode cobrá-los coercivamente nos termos do processo de execução fiscal.

Artigo 11.º

Casos omissos

No caso de omissões ou dúvidas na aplicação do presente regulamento, a sua resolução é da responsabilidade do Conselho de Administração do FSS.

印務局 IMPRENSA OFICIAL

公開發售 Publicações à venda

工作意外及職業病 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00
求諸法律/司法援助 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Acesso ao Direito/Apoio Judiciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 20,00
澳門檔案 (第三版, 一九九八年) 一九二九年——一九三一年第一組		Arquivos de Macau, I Série (1929-31) (3.ª ed. 1998). 3 volumes em	
普通裝.....	\$ 400,00	capa normal.	\$ 400,00
澳門檔案 (第一版, 一九九八年十月份) 一九四一年第二組		Arquivos de Macau, II Série (1941) vol. único (1.ª ed. Outubro de 1998).	
普通裝.....	\$ 150,00	capa normal.	\$ 150,00
印務局出版目錄 (中文版, 一九九八年).....	免費	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em chinês, 1998).	gratuito
印務局出版目錄 (葡文版, 一九九八年).....	免費	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em português,	gratuito
民法典 (中文版).....	\$ 140,00	1998).	gratuito
民法典 (葡文版).....	\$ 150,00	Código Civil (ed. em chinês).	\$ 140,00
商法典 (中文版).....	\$ 100,00	Código Civil (ed. em português).	\$ 150,00
商法典 (葡文版).....	\$ 110,00	Código Comercial (ed. em chinês).	\$ 100,00
道路法典 (雙語版, 一九九三年).....	\$ 65,00	Código Comercial (ed. em português).	\$ 110,00
行政程序法典 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 30,00	Código da Estrada (ed. bilingue, 1993).	\$ 65,00
行政訴訟法典 (雙語版, 一九九九年十二月).....	\$ 50,00	Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue, 2000).	\$ 30,00
民事訴訟法典 (中文版).....	\$ 110,00	Código de Processo Administrativo Contencioso (ed. bilingue,	
民事訴訟法典 (葡文版).....	\$ 120,00	Dezembro de 1999).	\$ 50,00
刑事訴訟法典 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 90,00	Código de Processo Civil (ed. em chinês).	\$ 110,00
刑法典 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 90,00	Código de Processo Civil (ed. em português).	\$ 120,00
登記與公証法典匯編 (中文版).....	\$ 90,00	Código do Processo Penal (ed. bilingue, 1996).	\$ 90,00
登記與公証法典匯編 (葡文版).....	\$ 100,00	Código Penal (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 90,00
澳門問題的聯合聲明 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 25,00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em chinês).	\$ 90,00
立法會會刊.....	按每期訂價	Código dos Registos e do Notariado (ed. em português).	\$ 100,00
中葡字典		Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue,	
普通裝.....	\$ 60,00	1995).	\$ 25,00
袖珍裝.....	\$ 35,00	Diário da Assembleia Legislativa	Preço variável
葡中字典		Dicionário de Chinês-Português:	
普通裝.....	\$ 150,00	Formato escolar (brochura).	\$ 60,00
袖珍裝 (一九九六年再版).....	\$ 50,00	Formato «livro de bolso».	\$ 35,00
印務局 (本身及其它有關條例, 包括自治實體及自治基金組織)		Dicionário de Português-Chinês:	
(雙語版, 一九九八年).....	\$ 100,00	Formato escolar (brochura) \$ 150,00	
澳門法例 (一九七九年至一九九九年之法律、法令、訓令及對外規則性		Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996). \$ 50,00	
批示).....	按每期訂價	Imprensa Oficial (Legislação própria e subsidiária, incluindo a	
澳門特別行政區法例 (雙語版, 一九九九年至二〇〇五年上半年).....	按每期訂價	dos serviços autónomos) (ed. bilingue, 1998). \$ 100,00	
澳門特別行政區司法制度法例匯編 (雙語版, 二〇〇一年).....	\$ 40,00	Legislação de Macau (Leis, Decretos-Leis, Portarias e Despachos	
單行刑事法例 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Externos) de 1979 a 1999	Preço variável
單行刑事法例附錄 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 50,00	Legislação da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue,	
中華人民共和國澳門特別行政區基本法 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 40,00	de 1999 a 1.º semestre de 2005).	Preço variável
土地法 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 50,00	Legislação Judiciária Avulsa da Região Administrativa Especial de	
澳門物業登記概論 (中文版, 一九九八年三月).....	\$ 50,00	Macau (ed. bilingue, 2001).	\$ 40,00
混凝土標準 (雙語版, 一九九八年).....	\$ 40,00	Legislação Penal Avulsa (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00
混凝土、水泥及鋼筋混凝土用熱軋鋼筋標準 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 100,00	Apêndice à Legislação Penal Avulsa (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 50,00
澳門特別行政區司法組織 (雙語版, 二〇〇一年).....	\$ 40,00	Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da Repú-	
納入編制 (法例匯編) (葡文版, 一九九五年十一月).....	\$ 50,00	blica Popular da China (ed. bilingue, 2000).	\$ 40,00
都市不動產租賃制度 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 40,00	Lei de Terras (ed. bilingue, 1995).	\$ 50,00
著作權制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 80,00	Noções Elementares do Registo Predial de Macau. (ed. em chinês,	
公職法律制度 (第四版, 中文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	Março de 1998).	\$ 50,00
(第四版, 葡文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	Norma de Betões (ed. bilingue, 1998).	\$ 40,00
分層樓宇法律制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Normas sobre Estruturas de Betão, Cimentos e Aços para Arma-	
工業產權法律制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 70,00	duras Ordinárias (ed. bilingue, 1997).	\$ 100,00
監獄制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 30,00	Organização Judiciária da Região Administrativa Especial de Macau	
澳門供水規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 120,00	(ed. bilingue, 2001).	\$ 40,00
擋土結構與土方工程規章 (雙語版, 一九九八年三月).....	\$ 48,00	Processo de Integração (colectânea de legislação) (ed. em portu-	
地工技術規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 60,00	guês, Novembro de 1995).	\$ 50,00
按照發展居屋合約制度興建之樓宇管理總章程 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 8,00	Regime do Arrendamento Urbano (ed. bilingue, 1995).	\$ 40,00
防火規章 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 80,00	Regime do Direito de Autor (ed. bilingue, 2000).	\$ 80,00
屋宇結構及橋樑結構之安全及荷載規章 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 50,00	Regime Jurídico da Função Pública (4.ª ed. em chinês, 1999).	\$ 80,00
勞資關係——法律制度 (第五版, 雙語版, 二零零零年).....	\$ 18,00	(4.ª ed. em português, 1999).	\$ 80,00
密碼及廣州音譯音之字音表 (雙語版, 一九九八年五月).....	\$ 150,00	Regime Jurídico da Propriedade Horizontal (ed. bilingue, 1996). ...	\$ 20,00
		Regime Jurídico da Propriedade Industrial (ed. bilingue, 2000). ...	\$ 70,00
		Regime Penitenciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 30,00
		Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais	
		(ed. bilingue, 1996).	\$ 120,00
		Regulamento de Estruturas de Suporte e Obras de Terra	
		(ed. bilingue, Março de 1998).	\$ 48,00
		Regulamento de Fundações (ed. bilingue, 1996).	\$ 60,00
		Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em	
		Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação (ed.	
		bilingue, 1996).	\$ 8,00
		Regulamento de Segurança contra Incêndios (ed. bilingue, 1995).	\$ 80,00
		Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios e	
		Pontes (ed. bilingue, 1997).	\$ 50,00
		Relações Laborais — Regime Jurídico (5.ª ed. bilingue, 2000).	\$ 18,00
		Silabário Codificado de Romanização do Cantonense (ed. bilingue,	
		Maio de 1998).	\$ 150,00



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$24.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 24,00